

Луценко Р. С., Саламатина О. В.

[НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ЧЕРЕЗ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ](#)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/30.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

[Альманах современной науки и образования](#)

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. I. С. 80-81. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

лярность - это фразеологизмы со значением «ненавидеть», имеющие, как правило, пейоративную оценочность; другая - фразеологизмы со значением «любить», имеющие мелиоративную оценочность.

Иногда в разных языках наблюдаются одинаковые образные модели, положенные в основу фразеологизма, и тогда изучающие иностранный язык сразу узнают и легко понимают значение такого образного выражения. Например, и в русском, и в английском языках есть фразеологическая единица «вставлять палки в колеса» (*to put a spoke in somebody's wheel*), то есть «специально мешать кому-либо в каком-то деле». Подобные факты свидетельствуют о сходстве мышления народов разных национальностей.

В качестве вывода мы хотим отметить, что коннотация ФЕ связана с эмоционально-экспрессивной функцией языка, и набор выражаемых эмоций ограничен исходными базовыми эмоциями, варьируемыми в полюсах мелиоративность/пейоративность. Коннотация отдельно взятой ФЕ обусловлена объективными факторами (семантикой ФЕ, ее компонентным составом и словарной дефиницией), но она не является свойством, данным ФЕ раз и навсегда. В речи она зависит от контекста.

Говоря об отрицании и отрицательных конструкциях в свете формирования у ФЕ пейоративной коннотации, следует подчеркнуть, что само отрицание, наличие отрицательных конструкций или компонентов как составляющих ФЕ не накладывает на ФЕ пейоративную коннотацию. Отрицание может быть как грамматическим, так и логическим или лексическим. Лексическое отрицание может являться семантическим способом формирования пейоративной коннотации.

Список использованной литературы

1. **Виноградов В. С.** Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы. - М.: Университет, 2007. - 236 с.
2. **Вольф Е. М.** Оценочное значение и соотношение признаков «хорошо/плохо» // Вопросы языкознания. - 1986. - № 5. - С. 98-106.
3. **Изард К.** Эмоции человека. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 1980.
4. **Чепасова А. М.** Отражение духовной культуры во фразеологизмах // Русский язык как государственный: Материалы Междунар. конф. - М.-Челябинск: Ин-т рус. яз. РАН; Об-во «Знание», 1997. - С. 28-33.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР ЧЕРЕЗ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Луценко Р. С., Саламатина О. В.
Пензенский государственный университет

Сегодня огромное значение придается иностранному языку. Много людей живет и работает за границей, что приводит к неизбежным контактам с людьми, являющимися носителями другой культуры, а значит, и другого национального характера.

Проявление ментальности народа и национального характера видно в языке. Знание языка помогает ощутить богатство и глубину культуры народа, постичь ценности и идеалы этого народа. Изучение пословиц и поговорок способствует пониманию менталитета и национального характера носителя языка.

Национальный характер - это совокупность специфических физических и духовных качеств, норм поведения и деятельности, типичных для представителей той или иной нации [Грушевицкая 2003: 291].

Цель нашей работы заключается в том, чтобы рассмотреть на примере английских и русских пословиц и поговорок характерные черты национального характера англичан и русских.

У каждой нации есть свои ключевые слова. Так, общепринято считать, что для англичан характерна *вежливость, правдивость, спокойствие, сдержанность, доброжелательность*.

Сдержанность запечатлена в таких пословицах, как: *Almost never killed a fly* (За «почти» не вешали), *Bad compromise is better than a good lawsuit* (Плохой компромисс лучше доброй тяжбы), *Be slow to promise and quick to perform* (Будь не скор на обещание, а скор на исполнение), *Be swift to hear, slow to speak* (Шибко слушай, да не шибко говори), *Speech is silver, silence is gold* (Речь - серебро, молчание - золото), *Before you make a friend eat a bushel of salt with him* (Прежде чем с человеком подружиться, съешь с ним пуд соли). Ряд пословиц подчеркивают опасность поддержания дурной компании: *He should have a long spoon that sups with the devil* (Кто ужинает с дьяволом, должен запастись длинной ложкой ≈ Связался с чёртом, пеняй на себя), *The rotten apple injures its neighbours* (Гнилое яблоко портит своих соседей), *Who keeps company with the wolf will learn to howl* (Кто водится с волками, научится выть), *The unrighteous penny corrupts the righteous pound* (Неправедный пенни портит праведный фунт), *One ill weed mars a whole pot of pottage* (Один вредный сорняк портит весь горшок похлебки), *One drop of poison inflects the whole tun of wine* (Одна капля яда испортит всю бочку вина).

Такие качества, как *настойчивость в достижении цели, терпение и упорство* видны из следующего ряда пословиц: *Constant dripping wears away the stone* (Капля камень точит), *Rome was not built in a day* (Рим был построен не за один день), *Where there's a will there's a way* (Где хотенье, там и уменье), *Feather by feather the goose is plucked* (Перышко за перышком и гусь ощипан), *Grain by grain, and the hen fills her belly* (Зернышко за зернышком - и курочка сыта).

Спокойствие англичан или их сдержанность от скоропалительных выводов видна из следующего ряда пословиц: *Don't cross the bridge till you come to it* (Не переходи через мост, пока ты до него не дошел), *Don't meet trouble half-way* (Не встречай беду на полпути), *Never trouble trouble till the trouble troubles you* (Никогда

не беспокоит беду, пока она тебя не беспокоит), *Don't cry before you are hurt* (Не кричи пока тебе не причинили боль), *Care brings grey hair* (От беспокойства седеют волосы), *It is not work that kills, but worries* (Не работа убивает, а забота).

Об английской *вежливости* говорят следующие пословицы: *Politeness costs little, but yields much* (Вежливость обходится дешево, да много дает), *All doors open to courtesy* (Перед вежливостью открыты все двери), *Pride goes before a fall* (Гордыня предшествует падению), *Civil denial is better than a rude grant* (Вежливый отказ лучше, чем грубое согласие).

Еще одной отличительной чертой англичан является то, что они говорят не всегда то, что думают. И эта черта как ни какая другая ярко видна из целого ряда пословиц: *All are not friends that speak us fair* (Не всяк тот друг, кто нас хвалит), *All are not hunters that blow the horn* (Не всяк тот охотник, кто в рог трубит), *All are not merry that dance lightly* (Не всяк весел, кто резво пляшет), *All are not saints that go to church* (Не всяк праведник, кто в церковь ходит), *All truths are not to be told* (Не всякую правду следует произносить вслух), *Believe not all that you see nor half what you hear* (Не верь всему, что видишь, ни половине того, что люди говорят).

Для русской культуры, нужно отметить, характерна искренность и открытость. В русских пословицах, как в зеркале отражается гостеприимство и щедрость: *Первому гостю первое место и красная ложка, Красному гостю честь да место, Садись, гостем будешь, Гостю почет, хозяину честь, Хоть не богат, а гостям рад, Без обеда не красна беседа, Красна река берегами, а обед пирогами, Чем богат, тем и рад*. Русскому человеку свойственна *самоотверженность* и *терпение*: *Терпи, голова, в кости скована! Оттерпимся - и мы люди будем, Терпи казак, атаманом будешь, Тот терпелив быть не может, кто воли своей не переможет, Для спасенье нужно терпенье, Стерпится - слюбится*.

Таким образом, сравнение пословиц и поговорок различных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что способствует их лучшему взаимопониманию и сближению [Дубровин 1993: 6].

Как отмечает А. А. Леонтьев, уважение к национальной культуре, к родным языкам других народов невозможно без знания этой культуры, без хотя бы самой общей осведомленности об этих языках [Леонтьев 1990: 132]. Мы полагаем, что пословицы и поговорки представляют собой хороший материал для изучения особенностей национального характера народа, его истории и традиций.

Список использованной литературы

1. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации. - М., 2003.
2. Дубровин М. И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях. - М., 1993.
3. Жаркова Т. И. Отражение национального характера в пословицах и поговорках // ИЯШ. – 2008. - № 1. - С. 75-78.
4. Леонтьев А. А. Путешествие по карте языков мира. - М., 1990.
5. Снегирев И. М. Словарь русских пословиц и поговорок. - М.: ТЕРРА, 1997.
6. Федулёнова Т. Н. Английские пословицы с инвариантным денотативным значением и их русских эквиваленты // Вопросы теории и практики перевода. - Пенза, 1998.
7. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Edinburgh, 2005. - Third Edition.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ВОЗВРАТНО-УСИЛИТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ДИАЛОГЕ

Маковкина Н. В.

Ставропольский государственный университет

В современной лингвистической литературе полемика о полисемии и омонимии возвратно-усилительных местоимений обозначилась двумя точками зрения. С одной стороны, английские слова со вторым компонентом -self обычно относятся к одному из разрядов местоимений - возвратным местоимениям, стоящим в одном ряду с другими разрядами местоимений и рассматриваются либо как неударные возвратные, либо как ударные усилительные. Например:

"What's going on?" he muttered to himself (Christopher Paolini. 'Eragon' 2004).

Voyles himself had named it and was so proud of his creativity (John Grisham. 'The Firm' 1991).

С другой стороны, выделяют не один, а два разных разряда местоимений на -self: возвратные (reflexive) и усилительные (non-reflexive, intensive, emphatic, emphasizing). «Возвратные местоимения являются сложными по своей морфологической структуре и совпадают по своему составу с усилительными местоимениями. Выделение их в особый разряд обусловлено тем, что возвратные местоимения отличаются от усилительных по своему значению и синтаксической функции и в силу этого являются омонимами последних» [Жигаadlo 1956: 57]. Этому же мнению придерживается и профессор Вейхман Г. А. «Эмфатические местоимения являются омонимами возвратным. Их значение зависит от их позиции» [Вейхман 2006: 41].

Независимо от классификационного решения, особый интерес вызывают нетипичные случаи употребления возвратно-усилительных местоимений в современном английском разговорном языке. Как правило, этот разряд местоимений, обладая семой возвратности, согласуется с именем в лице, числе и роде [Иванова 1981: 44].